

Один старик шаманил. Р. Е. Николаева

1

00:00 — 00:07

bi umnākən dōldirakim ńukkūn biŋəhīm umun

bi umnā-kən dōldi-raki-m ńukkūn bi-ŋəhī-m umun

1SG один.раз-
ATTEN слышать-CVCOND-
1SG маленький быть-
CVSIM-1SG один

Когда я однажды слышала, будучи маленькой, один старик камляет.

2

00:07 — 00:09

ńimŋād'əŋkīnkə

ńimŋā-d'ə-ŋkī-n=kə

шаманить-IPFV-PSTITER-3SG=FOC

Камлал.

3

00:09 — 00:11

tīkā ēkun kuturukkūn ńintičān ńimŋākāďa

tīkā ēkun kuturuk-kūn ńin-ti-čā-n ńimŋā-kā-ďa

так что волк[<як.хвост]-
INTS проклясть-DISTR-PST-3SG шаманить-ATTEN-PSIMN

Так волка проклинал[?], шаманя.

4

00:11 — 00:14

tar nəkəlikətəkātčəčəewit

tar nəkə-li-ktə-kāt-čə-čə=ewit

тот собираться-INCH-IMPER.1SG-VBLZ.PLAY-IPFV-IPFV=PTCL.SAH

Вот начинает делать, оказывается.

5

00:14 — 00:17

tara dōlčātčijənə∅m əgəd'ənə tarawəl

tara dōlčāt-či-ŋnə-∅-m əgə-d'ə-nə tara-wəl

тот.ACC слушать-IPFV-HAB-NFUT-1SG петь.и.плясать-IPFV-CVSIM тот.ACC-RFL.PL

Его слушала, как поет.

6

00:17 — 00:20

əgə ərdāt hurukol

əgə ərdā-t huru-kol

этот рано.утром-ADVZ пойти-IMPER.2SG

«Рано утром уходи!»

7

00:20 — 00:24

ər bira mujalīn solokokī hukti-d'əhikəl

ər bira mu-ja-lī-n solokokī hukti-d'ə-hi-kəl

этот река вода-RYTHM-PROL-3SG против.течения убежать-IPFV-INCEP-IMPER.2SG

По воде реки вверх по течению уходи!

8

00:24 — 00:26

ororbo	əkəl	d'awara
oro-r-bo	ə-kəl	d'awa-ra
олень-PL-ACC	NEG-IMPER.2SG	схватить-PNEG

Олений не хватай.

9

00:26 — 00:27

kələ kələ
kələ kələ
INTJ INTJ

Давай, давай».

10

00:27 — 00:28

tikā tuk tuk
tikā tuk tuk
так так так

Так, так, так.

11

00:28 — 00:29

gəna	turər
gəna	turər

делать.CVB.SIM.SAH стоять.PRS.3SG.SAH

Делает.

12

00:29 — 00:33

ńukukān biŋəhiwi tɨkā ādʻənə dōlčatčām

ńukku-kān bi-ŋəhi-wi tɨkā ā-dʻə-nə dōlčat-čā-m

маленький- быть-CVSIM-RFL так спать-IPFV-CVSIM слушать-PST-1SG
ATTEN

Когда я была маленькая, я так слушала, пока спала.

13

00:33 — 00:37

tar amardukin bəjəl dʻāwapkīl gə= tɨkā kimnədʻənəl

tar amar-duki-n bəjə-l dʻāwa-pkī-l gə tɨkā kimnə-dʻə-nə-l

тот зад-ABL-PS3SG человек.мужчина- откликнуться-PHAB-PL SLIP так PH.SAH-IPFV-CVSIM-PL
PL

За ним люди повторяли, вот так делая.

14

00:37 — 00:41

bu tə= təyəltənə təyəṛəw nəkunnunmi

bu tə təyə-ltənə təyə-rə-w nəkun-nun-mi

1PL(EXCL) SLIP сесть-NMLZ.TEMP сесть-NFUT-1PL(EXCL) младший.сиблинг-COM-RFL

Утром встали с сестренкой:

15

3SG

сказал же.

19

00:50 — 00:51

kələ biralā tuksād'ahinaØp

kələ bira-lā tuksā-d'a-hina-Ø-p

INTJ река-LOCALL убежать-IPFV-INCEP-NFUT-1PL(INCL)

Давай, мы к реке побежали».

20

00:52 — 00:53

ə rowno

ə rowno

INTJ ровно.RUS

Э, всё правильно.

21

00:53 — 00:58

bira d'apkajalīn tikā əwguļū tikātē iyiča tar bərə

bira d'apka-ja-lī-n tikā əwguļū tikā=tē iyi-ča tar bərə

река берег-RYTHM-PROL- так в.нижней.части.склона так=FOC ВЫСКОЧИТЬ- PANT тот волк.SAH PS3SG

По берегу реки так по низу, так выскочил тот волк.

22

00:59 — 01:01

baa tuoh diáčči əʃiələrij

baa tuoh diáčči əʃiələrij

HES.SAH что.SAH сказатьPTCP.HAB.SAH AUX.PRS.3PL.Q.SAH

Ну, что сказать?

23

01:03 — 01:07

kərd'ik tara tar tikā nimŋānd'əne əgəsča bo

kərd'ik tara tar tikā nimŋān-d'ə-ne əgəs-ča bo

вправду[як.] тот.ACC тот так шаманить-IPFV- изгнать- INTJ
CVSIM PANT

Вправду его так, камлая, прогнал вот.

24

01:07 — 01:08

olihin huručo

olihin huru-čo

поэтому[як.] пойти-
PANT

Поэтому ушел.

25

01:08 — 01:13

əməksə ororbowun d'awaɖaŋkīn əŋnəkəkārba ēlba

əmə-ksə oro-r-bo-wun d'awa-d'a-ŋkī-n əŋnəkē-kā-r-ba ē-l-ba

прийти-CVANT	олень-PL-ACC- PS1PL(EXCL)	схватить-IPFV-PSTITER- 3SG	теленок-ATTEN-PL-ACC	что-PL-ACC
--------------	------------------------------	-------------------------------	----------------------	------------

Приходя, он давил наших оленей, телят и других.

26

01:14 — 01:21

onton	mamam	эмуккакән	bid'эрәкин	bu	tar	һәрәкәдү	bid'эчәwun
onton	mama-m	эмук-какән	bi-d'э-rәki-n	bu	tar	һәрәкә-dū	bi-d'э-чә-wun
потом[як.]	мама.R- PS1SG	одинокий- INTS	быть-IPFV- CVCOND-3SG	1PL(EXCL)	тот	отдельный- DATLOC	быть-IPFV- PST-1PL(EXCL)

Потом, когда моя мама одна была — мы там отдельно жили — когда была, пришел медведь.

27

01:21 — 01:24

ηinakir	gogowkīldā	gogowkīl
ηinaki-r	gogo-wkī-l=dā	gogo-wkī-l
собака- PL	заяять-PHAB-PL=FOC	заяять-PHAB-PL

Собаки лают да лают.

28

01:24 — 01:25

dōlčātčәηnә∅m	bi	ēkun
dōlčāt-чә-ηnә-∅-m	bi	ēkun
слушать-IPFV-HAB-NFUT-1SG	1SG	что

Я слушаю: что?

29

01:25 — 01:27

ēkunma gogođoro∅

ēkun-
ma gogo-đo-ro-∅

что-ACC залаять-IPFV-NFUT-3PL

«Кого они лают?» —

30

01:27 — 01:28

guniŋnə∅m

gun-iŋnə-∅-m

сказать-НAB-NFUT-1SG

говорю.

31

01:28 — 01:30

onton mamam d'əlbi ŋəlil'ča

onton mama-m d'əlbi ŋəli-l-ča

потом[як.] мама.R-PS1SG очень[як.] испугаться-INCH-PANT

Потом моя мама очень испугалась.

32

01:31 — 01:38

pəktirəwunmiwi

gača

təgətčəne

kələ tikā ētčača

01:45 — 01:47

upkat̪in kuŋakāmēt̪in bu mamanun

upka-t̪in kuŋakā-mē-t̪in bu mama-nun

весь- PS3PL ребенок-INTS-PS3PL 1PL(EXCL) мама.R-COM

Все дети, мы с мамой.

37

01:48 — 01:51

tadū əkinin kər= tikā sagd̪ikūn

tadū əkini-n kər tikā sagd̪i-kūn

там старшая.сестра- PS3SG SLIP так старый-ATTEN

Там старшая ее сестра, старенькая

38

01:51 — 01:54

kələ tar nahilə tar uruhid̪əkūt̪ča

kələ tar nahilə tar uru-hi-d̪ə-kūt̪-ča

INTJ тот насилу.R тот пойти-INCEP-IPFV-INTS-PANT

Вот он еле ушел.

39

01:55 — 01:57

ŋəliwśə

ŋəli-wśə

испугаться-ATR.QUAL

Страшно.